



汉语龟隐喻成语中的龟意象认知研究及其在对泰汉语教学中的应用建议

刘晓玲, 陈玉琳*, 顾雄伟

泰国农业大学人文学院东语系

A Cognitive Study of Tortoise Imageries in Chinese Metaphorical Idioms of Tortoises and Suggestions for Its Application in Teaching Chinese to Thai Students¹

Xiaoling Liu, Nathakarn Thaveewatanaseth*, and Chatuwit Keawsuwan

Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

Article Info

Research Article

Article History:

Received 21 July 2023

Revised 18 September 2023

Accepted 31 October 2023

关键词

汉语成语,

龟隐喻,

龟意象,

对泰汉语成语教学,

意象教学法

摘要

本研究以《中华成语大词典》收录的29个汉语龟隐喻成语中的龟意象为研究对象,运用认知语言学的隐喻、意象理论解析龟意象的隐喻机制,探讨理解汉语龟隐喻成语语义的途径,对研究发现在对泰汉语龟隐喻成语教学中的应用提出建议。研究发现:汉语龟隐喻成语用灵龟、普通龟隐喻构建了14类龟意象来展现语义;成语还利用并列、对比两种组合方式构建了13种其他意象辅助龟意象展现语义;理解汉语龟隐喻成语的语义,可以以解析龟意象的隐喻机制为主。根据研究发现,建议教师在对泰国学生的汉语龟隐喻成语教学中重视对龟意象的隐喻机制的解析,采用意象教学法,将本研究的研究发现融入教学,帮助学生更好地理解成语语义,习得成语。

* Corresponding author

E-mail address:

nathakarn.th@ku.th

¹ This article is part of the thesis entitled "Cognitive Study on Imageries of the Four Mythical Animals in Chinese Metaphorical Idioms of the Four Mythical Animals in the Vision of Learning Chinese as a Second Language" for the Doctor of Philosophy (Eastern Languages), Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University.

Keywords:

Chinese idioms,
tortoise metaphor,
tortoise imagery,
teaching Chinese idioms to
Thai students,
imagery teaching method

Abstract

This study took tortoise imageries in the 29 Chinese tortoise metaphorical idioms included in the Dictionary of Chinese Idioms as the object of study and analyzed them by using the metaphor and imagery theories of cognitive linguistics. It also explored the ways to understand the semantic meanings of the Chinese tortoise metaphorical idioms and suggested the application of the findings of this study in teaching Chinese tortoise metaphorical idioms to Thai students. The study found that Chinese metaphorical idioms of tortoises exhibited 14 types of tortoise imageries to demonstrate the semantic meaning by using sacred tortoise and ordinary tortoise metaphors. The idioms also used two combinations of juxtaposition and contrast to construct 13 other forms of imagery to assist in demonstrating the semantic meaning. This study also found that understanding the semantic meanings of Chinese metaphorical idioms of tortoises can be based on analyzing the metaphorical mechanism of tortoise imageries. Based on the findings, this study suggested that teachers should emphasize the analysis of the metaphorical mechanism of tortoise imageries in teaching Chinese tortoise metaphorical idioms to Thai students, adopt the imagery teaching method, and incorporate this study's findings into their teaching to help their students better understand the semantic meanings of the idioms and acquire the idioms.

1. 引言

1.1 研究背景

动物隐喻在语言表达中普遍存在。在汉语成语表达中, 中国人常以自己熟知的龟为源域映射人或事物, 利用龟隐喻构建龟意象来展示成语语义。由于这种隐喻表达方式, 人们在理解成语语义时, 可以运用认知语言学的隐喻、意象理论, 以解析龟意象的隐喻机制为切入点来理解成语的语义。

特定认知模式决定于特定领域的文化模式 (Ungerer & Schmid, 2009)。以元代为界, 中国的龟文化可以分为崇灵龟文化和贬普通龟文化 (刘兆元, 1997; 周蒙, 1994)。在不同的龟文化模型中, 灵龟认知和普通龟认知在中国人的龟认知结构中的地位“此起彼伏”。这种认知结构“此起彼伏”的变化沉淀到汉语成语 (古代汉语的活化石) 和现代汉语日常用语中, 表现为汉语成语和现代汉语日常用语对龟 (灵龟、普通龟) 隐喻的巨大态度差异。

在《中华成语大词典》(郑微莉 & 周谦, 2019) 中收录的 29 个龟隐喻成语中, 灵龟隐喻成语占汉语龟隐喻成语的 89.7%, 普通龟隐喻只占 10.3%, 灵龟隐喻在汉语成语 (古代汉语的活化石) 中处于主导地位。而在现代汉语日常用语中, 普通龟 (隐喻) 已成忌讳 (杨琳, 2006), 说明普通龟隐喻在现代汉语日常用语中处于主导地位。以《现代汉语词典》为例, 中国普通龟的常见品种-乌龟被解释为: 俗称王八², 讥称妻子有外遇的人, 蕴含贬低意味的隐喻意义已成其常规义项 (中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2016, p. 1379)。

1.2 研究意义

汉语是一种意象性语言 (连淑能, 2006; 张杰, 2010)。在汉语隐喻成语中, 人们经常用隐喻构建意象, 利用意象来展现语义 (周广庆, 1994), 意象是理解汉语隐喻成语语义的关键。汉语龟隐喻成语是人们在自己的龟认知结构体系内, 以龟隐喻构建龟意象进行语言表达的产物, 由龟隐喻构建的龟意象是理解汉语龟隐喻成语语义的关键。

但是, 汉语龟隐喻成语理解起来要比其他汉语动物隐喻复杂。中国人蕴藏在龟隐喻成语中的龟认知是双维 (灵龟、普通龟) 的, 绝大多数 (89.7%) 成语运用的是灵龟隐喻, 而现代汉语日常用语运用的基本都是普通龟隐喻, 推崇之于贬低, 隐喻意义刚好相反。

对于第二语言学习者而言, 学习者无法像汉语母语学习者那样通过文化传承获得对中国古人对龟的认知信息, 无法从习得的现代汉语日常用语中得到启示, 现代汉语日常用语中的普通龟隐喻反而还会对理解成语中的灵龟隐喻造成干扰, 第二语言学习者理解汉语龟隐喻成语要比其他汉语动物隐喻成语复杂得多。

² 王八: 乌龟或鳖的俗称; 讥称妻子有外遇的人; 旧指开设妓院的男子 (中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2016, p.1352)。

汉语成语是汉语作为第二语言中、高级水平学习者不可避免的重要学习内容 (王治敏, 2019)。对于汉语中、高级水平的泰国学生来说, 汉语龟隐喻成语的学习不可避免。可理解输入是语言习得的基础 (Ellis, 1994; Krashen, 1985), 泰国学生习得汉语龟隐喻成语, 成语的语义理解是前提条件。泰国学生应该以沉淀在成语中的中国人的龟认知为基础, 以成语中龟意象的隐喻机制为突破点, 来理解汉语龟隐喻成语的语义。

但是, 在第二语言学习中, 人们理解目的语中的动物隐喻往往会以母语文化中的动物隐喻为依据 (Littlemore, 2003)。中泰两国人民对龟的认知有差异, 如果泰国学生以这种方式来理解汉语龟隐喻成语中龟意象的隐喻机制, 很可能会导致成语语义理解偏误, 学习的成语无法转化为内隐语言知识 (Ellis, 1994, p. 349), 导致习得失败。

汉语作为第二语言的泰国学生如果要习得该成语, 应该通过解析成语中龟意象的隐喻机制来理解成语的语义。再加上第二语言学习者理解汉语龟隐喻成语的复杂性和倾向性, “汉语龟隐喻成语中的龟意象认知研究” 对对泰汉语龟隐喻教学来说, 很重要也很有必要。

1.3 文献综述

意象在成语语义的理解中扮演着重要的角色。Gibbs and O'Brien (1990) 通过实证研究发现, 人们在理解成语语义的过程中会借助意象。20 世纪 90 年代以来, 逐渐开始有学者研究意象对理解汉语成语语义的作用, 但以汉语成语中的意象为研究对象的成果并不多。

以 CNKI、SCOPUS、THAIJO 等网站为例, 在 SCOPUS、THAIJO 上, 有些研究涉及到了汉语成语中的意象, 但并没有将其作为研究对象。在 CNKI 文献库中, 从 1994 年到 2023 年 6 月 (本研究文献收集的截止时间), 以“成语”和“意象”为关键词, 一共有 242 条结果。从搜索结果可以看出, 有些汉语本体研究在研究汉语成语的语义建构、隐喻时涉及到了意象 (黄欣, 2014; 李楠, 2017), 但成语中的意象并非其研究对象。在以汉语作为第二语言的成语教学研究中, 有些学者在研究应对外国学生的成语理解偏误的教学策略时也涉及到了成语中的意象 (Shieh et al., 2017; 韦氏水, 2018), 但并没把认知解析成语中的意象作为解决方案。

在 CNKI 的文献库中, 以汉语成语中的意象为研究对象来解读成语语义的成果非常少, 只有 13 篇。研究主要集中在以下几个方面:

- 1) 研究意象在解读汉语成语语义中的作用。如周光庆 (1994, 1995) 从语言哲学的角度来研究汉语成语中的意象, 认为意象是联结汉语成语音义的中介符号, 成语用意象来展示语义。蒋澄生、梁锦祥 (2007) 用认知语言学的突显观和注意观等理论来研究汉语中的意象, 主要研究了成语中的意象表征, 认为意象决定语义, 意象对描写成语语义非常重要。

2) 以语言文化学为视角来研究汉语成语中的意象。有些研究探讨了汉语成语中动物词的意象符号意义及其形成因素,如冉淑贵(2012)以动物词在汉语成语中体现出的精神世界来探讨汉民族的文化心理状态,研究了汉语成语中动物词的意象符号意义及其蕴含的民族文化心理。有些研究把解析成语意象的文化意义当作解读成语语义的手段,如罗晓春(2012)通过解析汉语成语中的柳意象的文化意义来解析汉语含“柳”成语的语义。谈菲菲(2017)提出,为保证汉语成语语义的完整性,在汉语成语英译的过程中应保留成语意象的文化内涵。有些研究侧重对汉语成语中动物的象征意义及文化内涵的分析,如马丹(2006)分析了十二生肖成语中动物作为意象符号的象征意义和文化内涵。

3) 运用设计学、传播学等学科理论对汉语成语中的意象进行分析。如侯普曼(2017)探讨了汉语成语中意象的人际传播途径:借助精神进行人际传播或借助物象来表达交流。又如李建国(2022)探讨了汉语成语意象的设计因子提取及应用设计。

4) 运用翻译学的相关理论对汉语成语中的意象进行分析。如谈菲菲(2017)提出,为保证汉语成语语义的完整性,在汉语成语英译的过程中应保留成语意象的文化内涵。万青、蒋显文(2016)则主张在英译汉语成语意象时,有些意象应予以保留,有些意象应该用英语意象对等替换。

综上,目前,学界有一些以汉语成语中的意象为研究对象的成果,但这些都是以语言哲学、认知语言学的突显观和注意观、语言文化学、传播学、设计学、翻译学为视角的研究成果。目前学界还没有利用认知语言学的隐喻、意象理论来分析汉语成语中的意象隐喻机制的研究成果,当然也没有以认知语言学的隐喻、意象理论来分析汉语龟隐喻成语中的龟意象隐喻机制的研究成果。

1.4 研究的问题

认知解析成语中的龟意象隐喻机制对理解汉语龟隐喻成语的语义非常关键,对泰汉语龟隐喻成语教学也很重要。本研究的研究问题主要在于:运用认知语言学的隐喻、意象理论解析汉语龟隐喻成语中的龟意象隐喻机制,通过对龟意象的隐喻映射模式、龟意象的隐喻意义类型、包含龟在内的多个源域隐喻映射构建的龟意象组合等问题的分析,确立认知解析龟意象隐喻机制的范式,考证以解析龟意象的隐喻机制为主要切入点理解汉语龟隐喻成语语义的模式。

2. 研究范围和研究目的

2.1 研究范围

本研究的研究对象是《中华成语大词典》收录的汉语龟隐喻成语中的龟意象。本研究的语料-汉语含“龟”成语、汉语龟隐喻成语收集自《中华成语大词典》(第7版),用作龟意象分析的成语语义皆以《中华成语大词典》(第7版)的解释为准。

2.2 研究目的

2.2.1 认知解析汉语龟隐喻成语中的龟意象

运用认知语言学的隐喻、意象理论,以中国人对灵龟、普通龟的形象认知为基础,通过解析构建龟意象的龟隐喻、龟意象的隐喻意义类型、包含龟在内的多个源域隐喻映射构建的龟意象组合等内容,解析汉语龟隐喻成语中的龟意象的隐喻机制,探讨以解析龟意象的隐喻机制为切入点理解汉语龟隐喻成语的语义理解模式。

2.2.2 对汉语龟隐喻成语中的龟意象认知研究在泰汉语教学中的应用提出建议

对认知解析汉语龟隐喻成语中的龟意象的隐喻机制的研究发现在泰汉语教学中的应用提出建议。

3. 研究理论和研究方法

3.1 研究理论

汉语龟隐喻成语用龟隐喻构建龟意象来展现语义,是中国人特有的龟认知模型在汉语中的沉淀物。解析汉语龟隐喻成语的语义,应该以认知语言学的隐喻、意象理论为基础,立足汉语语义学关于成语语义与意象的理论来进行。作为第二语言教学的汉语龟隐喻成语教学,也应该在相关的学科理论指导下进行。

3.1.1 认知语言学的隐喻与意象理论

认知语言学家认为隐喻是人们以一种经验(源域)来理解、表达另外一种经验(目标域)(Lakoff & Johnson, 1980, p. 5)的认知手段。源域、目标域之间的相似性是隐喻映射的基础(Richards, 1965)。在认知突显(Ungerer & Schmid, 2009)的作用下,人们会主观选择源域与目标域相似的一个或几个特征来进行隐喻映射(王文斌 & 熊学亮, 2008),源域与目标域的相似性实际上仅仅表现在某个特征或某几个特征上。

认知语言学所谓意象,是指人们基于生活经验和文化体验,对客观事物融合主观感受形成的心理印象(王寅, 2007, p. 173)。隐喻是用来构建意象的常用方式(朱全国, 2007)。

3.1.2 汉语语义学关于成语语义与意象的理论

汉语是一种意象性语言,中国人习惯借用意象来进行语言表达(连淑能, 2006; 王文斌 & 姚俊, 2004; 张杰, 2010)。在汉语成语中,意象已成为成语语言形式与语义之间的中介符号,语言形式借用意象来表达语义(周光庆, 1994, 1995)。

3.1.3 第二语言教学的可理解输入教学理论

可理解输入是语言习得的基础(Krashen, 1985)。只有理解了的语言输入,语言才能够内化吸收,转化为语言学习者的内隐语言知识(Ellis, 1994, p. 349)。在第二语言教学中,学习者能够理解输入的语言信息是语言习得的首要条件,教学内容对学习来说必须是能够理解的(温晓虹, 2012, pp. 43-51)。

3.2 研究方法

本研究运用上述研究理论 (3.1), 对汉语龟隐喻成语中的龟意象的隐喻机制进行了研究。研究方法和步骤如下:

1) 运用定性分析法、归纳法, 概括中国文化中灵龟、普通龟的形象认知。根据认知语言学的隐喻、意象理论, 运用定性分析法、统计法、归纳法, 完成 2) - 5) 的研究:

- 2) 对汉语龟隐喻成语和成语中的龟意象进行界定, 确定本研究的研究对象。
- 3) 研究汉语龟隐喻成语构建龟意象的龟隐喻。
- 4) 研究汉语龟隐喻成语中的龟意象的类型。
- 5) 分析汉语多源域龟隐喻成语中包含龟在内的多源域隐喻映射构建的龟意象组合。

6) 根据汉语语义学关于成语语义与意象的理论, 运用例证法论证认知解析成语中的龟意象在理解汉语龟隐喻成语语义中的作用。

本研究主要采用图表法来展示上述 1-5 步骤的研究成果。

4. 研究结果

4.1 中国文化中的龟形象认知

认知语言学认为, 意象是主观之意与客观之象的结合 (王寅, 2021, p. 131), 客观物象是意象的构建基础。认知解析汉语龟隐喻成语中的龟意象, 应该以中国文化中的龟形象认知为基础。特定领域的认知模型归根到底由所谓的文化模型所决定 (Ungerer & Schmid, 2009)。在崇龟、贬龟两种不同的文化模型中, 中国人对龟的形象认知有较大差异。

4.1.1 中国文化中的灵龟形象认知

在中国古代的灵龟文化中, 中国人以现实生活中的真实龟为原型, 融合民族信仰和自然天象, 借助想象, 创造出了传说中的灵龟。具体如下图 1 所示:

图 1
中国文化中的灵龟



注: 图为灵龟, 来自百度百科灵龟词条概述图册, 百度百科, 2023
(<https://baike.baidu.com/pic/灵龟/15439272?fromModule=pic>)

在中国文化中，灵龟的形象定型经历了漫长的发展过程，不同时代的古典文献对灵龟形象的记载不尽相同：在《礼记》中，龟被视为甲虫之王（杨天宇，2004）。《说苑》认为，灵龟有五种颜色，上隆下平，厚甲，无毛，似玉似金（刘向，2022）。《史记》认为灵龟是国宝，大于一尺二，寿与天齐，生活在长江以南的嘉林里，潜伏少动，少食（司马迁，2022）。通过这些记载，在灵龟崇拜文化中，中国人对灵龟的形象认知可归纳如下表 1：

表 1
中国文化中灵龟的形象认知

序号	特征	内涵
1	地位	甲虫之王，国宝。
2	外形	大于一尺二，五色，上隆下平，厚甲，无毛，似玉似金。
3	寿命	寿命与天地相齐。
4	习性	不争，潜伏少动、少食。
5	生活环境	生在长江周围的嘉林里，周围没有野兽、毒虫。

4.1.2 中国文化中的普通龟形象认知

中国的贬龟文化源于人们对身边的普通龟的形象认知，这种认知定型也经由了漫长的过程。早在汉代，中国人就开始了与普通龟的探索，《史记》认为龟耐饥（司马迁，2022）。由于时人的认知能力有限，人们对普通龟的认知中有较多误解（盛律平，2012）：《说文解字》认为，龟无雄性，以蛇作为雄配（许慎，1988）。《论衡》认为普通龟很小，三百年才能长到铜钱大小（王充，1990）。至少在魏晋南北朝时期前后，中国人已经开始用龟来辱骂他人，如《资治通鉴》中记载，北魏皇帝曾辱骂刘宋政权为“龟鳖小竖（像龟鳖一样的小人）”（司马光，1956, p. 3809）。《现代汉语词典》解释“龟”说：龟背部隆起，有硬壳，头、尾、四肢能缩入甲壳中（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2016, p. 490）。

根据上述文献的记载和描述，在中国文化中，人们对普通龟的形象认知可归纳如下表 2：

表 2
中国文化中普通龟的形象认知

序号	特征	内涵
1	地位	小型爬行动物。
2	外形	身有硬壳, 背隆起。
3	配偶	无雄性, 以蛇为雄性配偶。
4	习性	耐饥饿。遇敌头、尾、四肢缩入甲壳中。

4.2 汉语龟隐喻成语与龟意象

4.2.1 汉语龟隐喻成语

根据认知语言学对隐喻的界定, 本研究所谓汉语龟隐喻成语, 可以界定为: 以龟 (特征、身体部位) 为源域来隐喻映射目标域, 利用龟隐喻构建内层真实语义的汉语成语。

在《中华成语大词典》中, 除“不龟手药”中的“龟”是“皴”通假字 (郑微莉 & 周谦, 2019, p. 137) 以外, 词典一共收录了 33 个含“龟”成语, 其类型可详见下表 3:

表 3
汉语含“龟”成语的类型

序号	成语类型	数量	所属成语
1	非隐喻成语	跟龟有关的事物	2 白金龟龙 龟文鸟迹
2	非龟隐喻成语	用跟龟有关 的动作映射事物	2 援鳖失龟 证龟成鳖
	龟隐喻成语	用龟 (特征、 身体部位) 映射人或事物	29 不待著龟 传龟袭紫 鼎玉龟符 诟龟呼天 龟冷支床 龟冷揶揄 龟龙麟凤 龟龙片甲 龟毛兔角 龟厌不告 龟玉毁椟 金龟换酒 兔角龟毛 老龟刳肠 麟凤龟龙 筮短龟长 瓦影龟鱼 无待著龟 悬龟系鱼 凿龟数策 纵鹤放龟 龟鹤遐龄 龟鹤遐寿 龟龄鹤算 龟年鹤寿 龟年鹤算 犀顶龟文 蟬腹龟肠 鸡胸龟背

如上表 3 所示, “白金龟龙”、“龟文鸟迹”不是隐喻成语, 因为这两个成语没用利用隐喻来构建语义, 如:

例 1: 白金龟龙, 指龟形货币。(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 35)

例 2: 龟文鸟迹, 指模仿龟纹的文字。(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 579)

“白金龟龙”指外形很像灵龟的货币;“龟文鸟迹”指的是中国古人模仿龟的花纹、鸟类的足迹创建的文字。两个成语都没有利用隐喻来构建语义。

如上表 3 所示,“援鳖失龟”、“证龟成鳖”是隐喻成语,但这两个成语没有用龟隐喻来构建语义,所以不是龟隐喻成语,如:

例 3: 援鳖失龟,得了鳖而失去灵龟。指得不偿失。
(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1848)

例 4: 证龟成鳖,将普通龟说成甲鱼。比喻蓄意歪曲,颠倒是非。
(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1908)

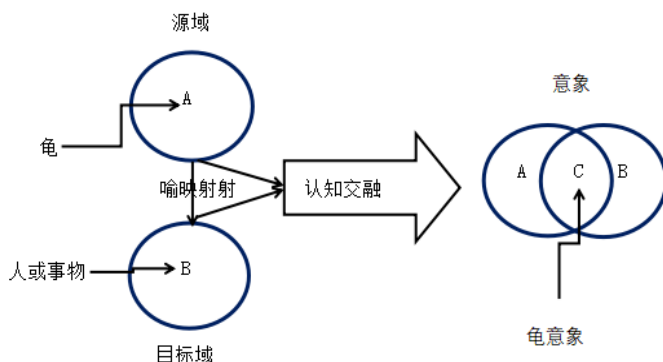
“援鳖失龟”、“证龟成鳖”都是以跟龟有关的动作行为为源域的隐喻映射,并非以龟(特征、身体部位)作为源域的隐喻映射,成语没有用龟隐喻来构建语义。

综上所述,在《中华成语大词典》中,有 29 个含“龟”成语以龟(特征、身体部位)为源域映射人或事物,用龟隐喻来构建语义,它们都是龟隐喻成语。

4.2.2 汉语龟隐喻成语中的龟意象

意象是人们形成概念,进行语言表达的具体方式 (Langacker, 1991, p. 15),是人们在对外界事物的感知、体验过程中形成的抽象表征 (王寅, 2005, p. 23)。按照认知语言学家们对意象的界定,所谓汉语龟隐喻成语中的龟意象,是指人们在对社会生活、文化的感知、体验过程中,在汉语成语中沉淀下来的,以隐喻映射为中介,对龟、人们周围世界的人或事物的认知交融 (赵艳芳, 2001),成语中的龟意象的构建过程如下图 2 所示:

图 2
汉语龟隐喻成语中的龟意象的构建过程



4.3 汉语龟隐喻成语中用来构建龟意象的龟隐喻

4.3.1 汉语龟隐喻成语构建龟意象的龟隐喻类型

如前文所述 (4.1), 中国人对龟的认知分为灵龟认知和普通龟认知。这两种认知模型沉淀到汉语成语中, 分别形成了以灵龟、普通龟为源域的龟隐喻成语。在《中华成语大词典》收录的汉语龟隐喻成语中, 根据龟隐喻源域的不同, 用来构建龟意象的龟隐喻可以分为两类: 灵龟隐喻和普通龟隐喻, 具体如下表 4 所示:

表 4
汉语龟隐喻成语构建龟意象的龟隐喻类型

序号	隐喻类型	所属成语	数量	比例
1	灵龟	不待蓍龟 传龟袭紫 鼎玉龟符 龟鹤遐龄 龟鹤遐寿 龟龄鹤算 龟冷支床 龟冷搭床 龟龙麟凤 龟龙片甲 龟毛兔角 龟年鹤寿 龟年鹤算 龟玉毁椟 龟厌不告 诟龟呼天 金龟换酒 老龟刳肠 麟凤龟龙 筮短龟长 兔角龟毛 无待蓍龟 犀顶龟文 悬龟系鱼 凿龟数策 纵鹤放龟	26	89.7%
2	普通龟	蝉腹龟肠 瓦影龟鱼 鸡胸龟背	3	10.3%

如上表 4 所示, 在《中华成语大词典》收录的龟隐喻成语中, 灵龟隐喻成语占 89.7%, 是汉语龟隐喻成语的主要存在形态, 普通龟隐喻成语只占其收录的龟隐喻成语的 10.3%。

4.3.2 汉语龟隐喻成语构建龟意象的龟隐喻模式

如上表 4 所示, 在《中华成语大词典》收录的龟隐喻成语中有两种龟隐喻: 灵龟隐喻和普通龟隐喻。

1) 汉语龟隐喻成语中的灵龟隐喻模式

在汉语龟隐喻成语中, 当人们基于隐喻的相似性基础 (Richards, 1965; 王文斌 & 熊学亮, 2008), 以灵龟为源域映射与之相似的人或事物时, 在认知突显 (Ungerer & Schmid, 2009) 的作用下, 人们会用具有某个特征的灵龟来映射在这个特征上与灵龟相似的一类事物或几类人、事物, 用单一、发散两种隐喻映射模式来构建灵龟意象。具体如下表 5 所示:

表 5
 汉语成语中的灵龟隐喻模式

序号	灵龟（源域）	映射模式	人或事物（目标域）	成语举例
1	生长环境：生在长江周围的嘉林里，周围没有野兽、毒虫。	单一映射	祥瑞	龟龙麟凤 ³ ₁
2	地位：甲虫之王，国宝。		高爵显位	悬龟系鱼
3	地位：甲虫之王，国宝。	发散映射	珍贵稀有的东西	龟龙片甲
			国家	鼎玉龟符
4	外形：大于一尺二，五色，上隆下平，厚甲，无毛，似玉似金。		不可能存在或有名无实的东西	龟毛兔角
			贵人之相	犀顶龟文
5	寿命：寿命与天地相齐。		（人的）非常长寿	龟年鹤寿
			先知	老龟刳肠
6	习性：不争，潜伏少动、少食。		清廉的官员	纵鹤放龟
			品德高尚的人	龟龙麟凤 ₂
			蛰居的人	龟冷支床

1. 汉语龟隐喻成语用单一映射模式构建的灵龟意象

如上表 5 所示，在汉语龟隐喻成语中，人们用具有某个特征的灵龟来映射在这个特征上与灵龟相似的一类事物，采用单一映射模式构建了隐喻祥瑞和高爵显位的灵龟意象，如：

例 5： 悬龟系鱼，古时达官贵人，身佩鱼袋或龟袋，以示显耀。指担任高官。

(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 579)

在“悬龟系鱼”中，人们用具有“甲虫之王，国宝”地位特征的灵龟来映射具有“极高社会地位”特征的高爵显位，采用了特征-特征的单一的映射模式。

2. 汉语龟隐喻成语用发散映射模式构建的灵龟意象

如上表 5 所示，在汉语龟隐喻成语中，人们用具有某个特征的灵龟来映射在这个特征上与灵龟相似的几类人或事物，采用发散映射模式构建了隐喻珍贵稀有的东西、国家等 9 类灵龟意象。如：

³ 龟龙麟凤，乌龟、龙、麒麟、凤凰，古人以为吉祥之物。后也比喻品德高尚的人（郑微莉 & 周谦, 2019, p. 579）。在该成语中，灵龟被用来隐喻祥瑞和品德高尚的人，有两类灵龟隐喻，所以被记录为“龟龙麟凤₁”和“龟龙麟凤₂”。本研究中凡有两类或者超过两类龟隐喻的成语均按此法记录。

例 6: 龟龙片甲, 比喻无论巨细都搜罗进来的好东西。
(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 579)

在“龟龙片甲”中, 人们用具有“甲虫之王, 国宝”地位特征的灵龟分别映射与这种灵龟具有相似性的“珍贵稀有的东西”、“国家”, 构建了两类灵龟意象, 即被用来隐喻珍贵稀有的东西和国家的灵龟意象。

2) 汉语成语中的普通龟隐喻模式

“人是动物”的动物隐喻在语言表达中普遍存在 (Kövecses, 2002, p. 125)。作为一种真实存在的爬行动物, 普通龟 (在中国, 乌龟是普通龟的常见品种) 为中国古代水域居民常见。中国古人利用隐喻, 将认知结构中的普通龟形象融到了语言表达中。

作为一种认知方式, 隐喻映射受制于人们所处的特定文化模型 (Ungerer & Schmid, 2009; 赵艳芳, 2001)。在汉语龟隐喻成语中, 受中国贬 (普通龟) 龟文化的影响, 在认知突显的作用下, 中国古人会选择被贬低的普通龟的某个特征, 以具有这种特征的普通龟为源域, 来映射具有与之具有相同特征的被贬低的人或事物, 采用单一映射模式来构建普通龟意象。具体见下表 6 所示:

表 6
汉语成语中的普通龟隐喻模式

序号	普通龟 (源域)	映射模式	人或事物 (目标域)	举例
1	地位: 小型爬行动物。	单一映射	向他人寻求庇护的弱小者	瓦影龟鱼
2	外形: 背隆起。		人的背部畸形	鸡胸驼背
3	习性: 耐饥。遇敌头、尾、四肢缩入甲壳中。		饥饿	蝉腹龟肠

从上表 6 可以看出, 在汉语龟隐喻成语中, 具有小型爬行动物特征的普通龟被用来映射向他人寻求庇护的弱小者; 具有耐饥特征的普通龟被用来映射饥饿; 具有背部隆起外形特征的普通龟被用来映射人的驼背 (背部畸形), 这三类普通龟意象的构建采用的都是单一映射模式。如:

例 7: 瓦影龟鱼, 池中的龟鱼靠屋瓦的影子蔽日。比喻求庇于人。
(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1470)

在中国人的认知中, 普通龟是小型爬行动物, 具有“弱小”特征。在“瓦影龟鱼”中, 人们用“弱小”的普通龟来映射同样具有“弱小”特征的求庇于人者, 用单一映射模式构建了隐喻向他人寻求庇护的弱小者的普通龟意象。

普通龟隐喻在汉语成语中比较少见 (只有 3 例, 见上表 4), 但是在汉语俗语与日常用语中常见, 如“缩头龟”⁴、“乌龟” (见 1.1 解释) 等。在现代汉语交际用语中, 普通龟隐喻已经成为忌讳 (杨琳, 2006)。

4.4 汉语龟隐喻成语中的龟意象类别

意象的类别主要由用来构建意象的隐喻的意义来决定, 是意象的隐喻意义分类。在汉语龟隐喻成语中, 有多少种类型的龟隐喻意义, 就有多少个龟意象。

4.4.1 汉语龟隐喻成语中的灵龟意象类别

在《中华成语大词典》26 个灵龟隐喻成语中, 人们以灵龟为源域映射周围世界的人或事物, 用单一、发散两种隐喻映射模式构建了 11 类 28 个灵龟意象。具体见下表 7 所示:

表 7
汉语龟隐喻成语中的灵龟意象类别

序号	灵龟意象的类别	各类灵龟意象所属成语
1	祥瑞	龟龙麟凤 ₁
2	高爵显位	传龟袭紫 金龟换酒 悬龟系鱼
3	珍贵稀有的东西	龟龙片甲 麟凤龟龙 ₁
4	国家	鼎玉龟符 龟玉毁椟
5	不可能存在或有名无实的东西	龟毛兔角 兔角龟毛
6	贵人之相	犀顶龟文
7	(人的) 非常长寿	龟鹤遐龄 龟鹤遐寿 龟龄鹤算 龟年鹤寿 龟年鹤算
8	先知	不待蓍龟 诟龟呼天 龟厌不告 老龟刳肠 筮短龟长 无待蓍龟 凿龟数策
9	清廉的官员	纵鹤放龟
10	品德高尚的人	龟龙麟凤 ₂ 麟凤龟龙 ₂
11	蛰居的人	龟冷支床 龟冷搯床

从上表 7 可以看出, 人们以具有“寿命与天地相齐”特征的灵龟为源域映射(人的) 非常长寿、先知构建的灵龟意象最为常见, 含有用来隐喻先知的灵龟意象的成语有 7 个。在含有这类灵龟意象的灵龟隐喻成语中, 人们以因寿命与天地相齐而无所不知的灵龟为源域映射先知, 构建了隐喻先知的灵龟意象。如:

⁴ 胆小怕事的人 (翟建波, 2013, p. 766)。

例 8: 诟龟呼天: 为占卡不吉, 对占卡器具及天辱骂呼叫。引申为对不幸命运的呼号。

(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1470)

在“诟龟呼天”中, 人们以灵龟 (因寿命与天地齐而所无所不知, 可预告未来之事) 为源域映射先知 (可预告未来之事), 以灵龟隐喻构建了隐喻先知的灵龟意象。根据灵龟意象的隐喻机制, “诟龟”可以理解为, 占卜之人因为先知预告的事情的不幸走向, 对着灵龟龟甲大声辱骂。

4.4.2 汉语龟隐喻成语中的普通龟意象类别

在《中华成语大词典》中的 3 个普通龟隐喻成语中, 人们以普通龟为源域映射人或事物时 (如上表 6 所示), 采用单一、发散两种隐喻模式构建了 3 类 3 个普通龟意象。具体详见下表 8:

表 8
汉语龟隐喻成语中的普通龟意象类别

序号	普通龟意象的类别	各类普通龟意象所属成语
1	向他人寻求庇护的弱小者	瓦影龟鱼
2	人的背部畸形	鸡胸龟背
3	饥饿	蝉腹龟肠

4.5 汉语多源域龟隐喻成语中与龟意象组合的其他意象

中国人习惯在语言表达中运用意象组合, 意象组合在汉语成语中非常常见 (王文斌 & 姚俊, 2004)。汉语隐喻成语往往会用两个或两个以上的源域来映射同一个目标域或同一个目标域的正反两个面, 运用隐喻构建的多个意象复现或对比、冲突来突出语义。

4.5.1 汉语多源域龟隐喻成语

在《中华成语大词典》收录的汉语龟隐喻成语中, 根据源域数量的不同, 成语可以分为两类, 一类是仅以龟为源域来映射目标域的龟隐喻成语, 即单源域龟隐喻成语; 一类是使用包含龟在内的两个或两个以上的源域来映射同一个目标域或同一个目标域的正反两个面的龟隐喻成语, 即多源域龟隐喻成语。

在《中华成语大词典》收录的汉语龟隐喻成语中, 隐喻的源域数量具体见下表 9 所示:

表 9
 汉语龟隐喻成语中隐喻的源域数量

序号	源域数量	所属成语	数量	比例
1	单源域	龟冷支床 龟冷播床 龟厌不告 金龟换酒 老龟剖肠	5	17.2%
2	多源域	不待蓍龟 蝉腹龟肠 传龟袭紫 龟鹤遐龄 龟鹤遐寿 龟龄鹤算 龟龙片甲 龟毛兔角 龟年鹤寿 龟年鹤算 龟玉毁椟 诟龟呼天 鸡胸龟背 筮短龟长 兔角龟毛 瓦影龟鱼 无待蓍龟 悬龟系鱼 犀顶龟文 凿龟数策 纵鹤放龟	21	72.4%
	三源域	鼎玉龟符	1	3.4%
	四源域	龟龙麟凤 麟凤龟龙	2	6.9%

从上表 9 可以看出, 在《中华成语大词典》收录的龟隐喻成语中, 单源域龟隐喻成语占 17.2%, 而多源域龟隐喻成语占 82.8%, 多源域隐喻成语是汉语龟隐喻成语的主要形态。

4.5.2 汉语多源域龟隐喻成语中的其他意象

在《中华成语大词典》收录的汉语多源域龟隐喻成语中 (见上表 9), 成语用除龟以外的其他 16 种源域, 构建了 13 类其他意象⁵。具体如下表 10 所示:

表 10
 汉语多源域龟隐喻成语中的其他源域与其他意象

其他源域	其他意象
鼎 玉	国家
策 蓍 筮 天	先知
紫 鱼	高爵显位
蝉 (腹)	饥饿
凤 麟 龙	祥瑞; 珍贵稀有的东西; 品德高尚的人
鹤 (年)	(人的) 非常长寿; 清廉的官员
鸡 (胸)	人的胸部畸形
兔 (角)	不可能存在或有名无实的东西
鱼	向他人寻求庇护的弱小者
犀 (顶)	贵人之相
总计 16	总计 13



⁵ 在《中华成语大词典》收录的多源域龟隐喻成语中, 有两类“鱼”隐喻, “鱼”分别被用来隐喻高爵显位和向人寻求庇护的弱小者, 但由于是同一事物的映射, 在统计其他源域的数量时仍计为一类。

在汉语多源域龟隐喻成语中，成语用这 16 种其他事物为源域，与龟一起作为多源域一起共同映射目标域或目标域的正、反两个面，构建龟意象组合来展示成语的语义。

4.5.3 汉语多源域龟隐喻成语中龟意象与其他意象的组合方式

汉语是一种意象性语言，在汉语表达中，常常可以看到意象组合 (连淑能, 2006; 王文斌 & 姚俊, 2004; 张杰, 2010), 意象的组合方式多样, 如中国古典诗歌中常见的并列、递进、对比、烘托等组合方式 (张中成, 2005)。

在《中华成语大词典》收录的多源域龟隐喻成语中，龟意象与其他意象主要以并列、对比两种方式组合。组合的具体情况详见下表 11:

表 11
汉语龟隐喻成语中龟意象与其他意象的组合方式

序号	与龟意象的组合方式	与龟意象组合的其他意象
1	并列组合	鼎 玉 策 著 天 紫 蝉 凤 麟 龙 鹤 鸡 兔 鱼 犀
2	对比组合	筮

1) 汉语多源域龟隐喻成语中龟意象与其他意象的并列组合

在《中华成语大词典》收录的多源域龟隐喻成语中，如果用包含龟在内的在某个特征上具有相似性的多个源域来映射同一个目标域，由这种隐喻模式构建的多个意象间是平行、并列关系，隐喻意义相同，属于并列式意象组合。隐喻意义完全相同的多个意象，可以视为同一意象的复现，成语主要通过意象的复现来突出强调成语的语义。如:

例 9: 麟凤龟龙, 比喻稀有珍贵的事物。也比喻品格高尚、出类拔萃的人。
(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 908)

“麟凤龟龙”是汉语灵龟隐喻成语 (见上表 4), 成语中有两种隐喻, 灵龟和麟、凤、龙同为中国传统文化中的四灵⁶神话动物, 被用作源域。在第一种隐喻中, 人们以灵龟和麟、凤、龙为源域映射稀有珍贵的事物 (同一个目标域)。在第二种隐喻中, 人们以灵龟和麟、凤、龙为源域映射品格高尚、出类拔萃的人 (同一个目标域)。每种隐喻中的灵龟和麟、凤、龙四个动物意象都是平行、并列关系, 隐喻意义完全

⁶ 《礼记·礼运第九》曰: “何谓‘四灵’? 麟、凤、龟、龙谓之‘四灵’”(杨天宇, 2004)。

相同, 属于并列式意象组合, 成语通过灵龟、麟、凤、龙四个意象的复现来强调、突出成语的语义。

2) 汉语多源域龟隐喻成语中龟意象与其他意象的对比组合

在《中华成语大词典》收录的多源域龟隐喻成语中, 如果用包含龟在内的两个源域映射同一个目标域的正、反两个面, 由这种隐喻模式构建的两个意象对立、冲突, 隐喻意义相反, 属于对比式意象组合, 成语主要通过意象之间的对立冲突来反衬成语的语义。如:

例 10: 筮短龟长, 指用蓍草占卜不如龟甲灵验。

(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1334)

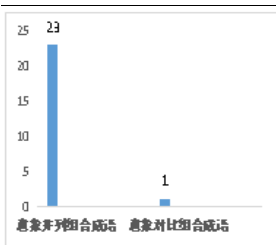
“筮短龟长”是汉语灵龟隐喻成语 (见上表 4), 成语中的蓍草和灵龟都被作为源域来映射先知。但是, 在中国文化中, 由蓍草意象隐喻的先知与灵龟意象隐喻的先知在预知将来的灵验程度上是对立冲突的。该成语主要靠蓍草和灵龟意象隐喻的先知在预知将来的灵验程度上的对立、冲突来反衬成语的语义, 这两个意象的组合属于对比式组合。

2) 意象并列、对比组合的汉语多源域龟隐喻成语

在《中华成语大词典》收录的汉语多源域龟隐喻成语中, 意象并列、对比组合的成语如下表 12 所示:

表 12

《中华成语大词典》中意象并列、对比组合的多源域龟隐喻成语

		成语	数量	比例
	意象并列组合成语	不待蓍龟 蝉腹龟肠 传龟袭紫 鼎玉龟符 龟鹤遐龄 龟鹤遐寿 龟龄鹤算 龟龙麟凤 龟龙片甲 龟毛兔角 龟年鹤寿 龟年鹤算 龟玉毁椟 诟龟呼天 麟凤龟龙 鸡胸龟背 兔角龟毛 瓦影龟鱼 无待蓍龟 悬龟系鱼 犀顶龟文 凿龟数策 纵鹤放龟	23	95.8%
	意象对比组合成语	筮短龟长	1	4.2%

如上表 12 所示, 在《中华成语大词典》收录的多源域龟隐喻成语中, 以龟和其他事物为源域共同映射同一个目标域, 构建并列式龟意象组合展示语义的成语占 95.8%, 是汉语龟隐喻成语的主要存在形态。以龟和其他事物为源域分别映射同一个目标域的正、反两个面, 构建对比式龟意象组合展示语义的成语非常少见, 只有 1 例。

4.5.4 龟意象与其他意象在汉语多源域龟隐喻成语中的关系

在《中华成语大词典》收录的汉语多源域龟隐喻成语中, 意象的组合方式决定意象间的关系, 龟意象与其他意象之间主要有并列、对比两种组合方式, 呈现出对等、压制两种关系。

1) 汉语多源域龟隐喻成语中与龟意象对等的其他意象

在《中华成语大词典》收录的汉语多源域龟隐喻成语中, 如果由龟隐喻构建的龟意象和由其他隐喻构建的其他意象是并列组合, 龟意象与其他意象之间就是对等关系。如:

例 11: 鼎玉龟符, 指传国之宝及受命之符篆。

(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 381)

“鼎玉龟符”用“鼎(传国之鼎)”、“玉(玉玺)”、“龟(受命龟符)”来隐喻映射国家, 并列组合的鼎意象、玉意象、灵龟意象隐喻意义完全相同, 是对等关系。

在《中华成语大词典》收录的汉语多源域龟隐喻成语中, 意象处于对等关系的多源域龟隐喻成语占 95.8% (见上表 12)。

2) 汉语多源域龟隐喻成语中被龟意象压制的其他意象

在《中华成语大词典》收录的汉语多源域龟隐喻成语中, 如果由龟隐喻构建的龟意象和由其他隐喻构建的其他意象是对比组合, 龟意象与其他意象之间就是压制与被压制的关系。这类成语只有 1 例, 即“筮短龟长”(见上例 9)。

在“筮短龟长”中, 蓍草意象和灵龟意象对立组合, 蓍草意象被用来隐喻预示人们命运与事件发展走向灵验程度相对不高的先知, 灵龟意象被用来隐喻预示灵验程度上相对较高的先知。灵龟意象相对蓍草意象更受人们欢迎和喜爱 (郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1334), 在预知事件的灵验程度上, 灵龟意象和蓍草意象属于压制与被压制的关系。

4.6 认知解析成语中的龟意象在理解汉语龟隐喻成语语义中的作用

汉语成语通过构建意象来展示语义 (周光庆, 1994)。汉语龟隐喻成语主要利用龟隐喻构建龟意象来展示语义, 理解汉语龟隐喻成语的语义, 可以以解析汉语龟隐喻成语中龟意象的隐喻机制为主。

从源域的数量来看, 汉语龟隐喻成语可以分为两类, 一类是单源域龟隐喻成语, 一类是多源域龟隐喻成语 (见上表 9)。

4.6.1 以解析成语中龟意象的隐喻机制为主来理解汉语单源域龟隐喻成语的语义

汉语单源域龟隐喻成语中只有龟隐喻, 成语的语义由龟隐喻构建龟意象来展示, 认知解析成语中的龟意象是理解这类成语语义的关键, 理解这类成语的语义, 可以以解析成语中龟意象的隐喻机制为主。如:

例 12: 老龟剖肠, 指神龟能算, 但不能自算而避患。形容无自知之明。

(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 862)

在“老龟剖肠”中, “老龟”即灵龟, 中国古人用因寿与天齐而无所不知的灵龟来隐喻映射先知 (见上表 5), 构建被用来隐喻先知的灵龟意象。如果明了成语中构建灵龟意象的灵龟隐喻模式 (见表 5)、灵龟意象的类型 (见表 7), 成语的语义就可以理解为: 作为先知的灵龟却不能预见自己被杀的命运避开祸患, 无自知之明。明了成语中龟意象的隐喻机制 (构建灵龟意象的灵龟隐喻模式、灵龟意象的类型), 是理解这个成语语义的关键。

4.6.2 以解析成语中龟意象的隐喻机制为主来理解汉语多源域龟隐喻成语的语义

在《中华成语大词典》收录的汉语龟隐喻成语中, 多源域龟隐喻成语是龟隐喻成语的主要形态 (见上表 9)。这类成语通过以龟意象为主的意象组合来展现语义。理解汉语多源域龟隐喻成语的语义, 可以以认知解析成语中龟意象的隐喻机制切入点, 结合龟意象与其他意象的组合方式与关系来理解成语的语义。如:

例 13: 悬龟系鱼, 古时达官贵人, 身佩鱼袋或龟袋, 以示显耀。指担任高官。

(郑微莉 & 周谦, 2019, p. 1637)

“悬龟系鱼”是一个多源域龟隐喻成语, 成语中的龟意象和鱼意象并列组合, 龟意象和鱼意象是一种对等关系, 隐喻意义完全相同。可以先解析成语中的龟意象, 然后利用并列组合的龟、鱼意象间的对等关系来推理鱼意象的隐喻意义, 从而理解该成语的语义。

又如“筮短龟长” (见上例 9) 也是一个多源域龟隐喻成语, 筮 (蓍草) 意象和龟意象对比组合, 龟意象压制筮 (蓍草) 意象, 在预示将来的灵验程度上, 两个意象的隐喻意义有高下之分。可以通过对成语中的龟意象的认知解析, 利用对比组合的两个意象间的压制与被压制关系来推理筮 (蓍草) 意象的隐喻意义, 从而理解成语的语义。

5. 讨论

5.1 关于研究发现的讨论

5.1.1 中国龟文化由崇变贬并非中国人的龟认知扭曲

不少学者认为,以元代为界,中国龟文化由崇变贬,这种变化是特定社会文化背景下,中国人对龟的认知扭曲(程自信,1995;刘兆元,1997;祁庆富 & 金荣振,1996)。

汉语成语是古代汉语的活化石,是千百年以来中华文化的承载(郑微莉 & 周谦,2019)。从本研究的研究结果中可以发现:在汉语成语中,灵龟隐喻占绝对的主导地位(89.7%,见上表4)。在现代汉语日常用语中,从龟是忌讳(杨琳,2006)可以看出,普通龟隐喻占绝对的主导地位。

汉语中的龟隐喻是中国人的龟认知在语言表达中的沉淀。从本研究的研究结果看来,中国龟文化由崇变贬,并非人们对同一种龟的认知变化或扭曲,而是灵龟、普通龟两种龟认知在中国人的认知结构中主导地位的“此起彼伏”。

5.1.2 汉语龟隐喻成语通过龟意象的隐喻机制来展示语义的途径

学界现有的研究认为,汉语成语通过意象来展示语义(蒋澄生 & 梁锦祥,2007;周光庆,1994,1995),但是从来没有学者研究过意象展示语义的途径,应该通过分析意象的哪些内容来理解成语的语义。

在对汉语龟隐喻成语中的龟意象认知解析中,本研究发现:以中国人对龟的形象认知为基础,通过解析汉语龟隐喻成语中龟意象的隐喻机制,即构建龟意象的龟隐喻、龟意象的隐喻意义类型、汉语多源域龟隐喻成语中以龟与其他事物为源域映射目标域构建的龟意象组合等内容,可以帮助理解成语的语义。

5.1.3 认知解析成语中的龟意象对理解汉语龟隐喻成语语义的作用

意象是汉语成语语义理解的关键,这个观点已经是学界共识(蒋澄生 & 梁锦祥,2007;周光庆,1994,1995)。但是,意象在汉语成语语义解读的作用中到底有多重要?成语的语义理解是否可以以对成语中意象的认知解析为主?这些问题还没有学者研究过。

本研究发现,理解汉语龟隐喻成语的语义,可以以对成语中龟意象的认知解析为主,可以以解析龟意象的隐喻机制为切入点来理解成语的语义。

5.1.4 研究发现在理解汉语动物隐喻成语的语义、汉语作为第二语言的动物隐喻成语教学中的应用

汉语龟隐喻成语属于汉语动物隐喻成语,与其他动物隐喻成语具有共性。本研究的研究发现可以作为共性适用于理解汉语动物隐喻成语的语义和汉语作为第二语言的动物隐喻成语教学:可以以解析成语中动物意象的隐喻机制为切入点来理解汉语动物隐喻成语的语义;在汉语作为第二语言的动物隐喻成语教学中,应该重视对成语中动物意象的认知解析,在教学中应该主要采用意象教学法,以解析成语中动物意象的隐喻机制为切入点帮助学生理解成语语义,习得成语。

5.2 建议在对泰汉语龟隐喻成语教学中应用本研究的研究发现

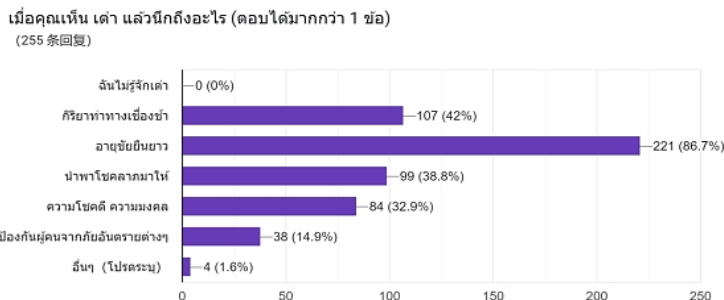
5.2.1 建议教师在对泰汉语龟隐喻成语教学中重视对成语中的龟意象的认知解析

在第二语言教学中, 教师应该重视学习者对教学内容的理解 (温晓虹, 2012, pp. 43-46)。同理, 在对泰汉语龟隐喻成语教学中, 教师应该重视学生对成语语义的理解。

本研究发现, 可以以解析成语中龟意象的隐喻机制为切入点来理解汉语龟隐喻成语的语义。不同语言里的动物隐喻反映了不同语言的文化模式 (Shore, 1996), 汉语龟隐喻成语在中国龟文化模型的制约下, 运用龟隐喻构建龟意象来展现语义, 龟意象的隐喻机制蕴含着中国人对龟的特有认知方式。对以汉语作为第二语言的泰国学生来说, 理解汉语龟隐喻成语的语义应该以中国人的龟认知方式为根本出发点。

中泰两国都有具有本国特色的龟文化。本研究曾就泰国人对龟的认知做了一个网络问卷调查, 调查一共收到 255 条回复 (回复者 57.6%为非华裔, 42.4%为华裔)。从问卷回复的结果来看, 泰国人多认为龟长寿, 能带来好运, 是祥瑞。在高达 86.7%的泰国人的认知体系里, 龟意味着慢动作。具体如下图 3 所示:

图 3
泰国人对龟的认知



注. 图为题为“当你看到龟时, 你会想到什么 (可多选)”网络问卷调查的摘要。中文对译为:

看到龟, 你会想到什么? 请选择 (可以多选)

我不知道

动作很慢

长寿

能带来好运

吉祥

保护人们躲避危险, 安稳

其他 (我想自己写下来)

该调查问卷由本文作者在谷歌网络平台上实施, 2023,

(<https://docs.google.com/forms/d/1-B1hQxDHt0l6klMxu0pp2x9pp92U9dsX6-P17IXSHxY/edit?pli=1>)

如前文所述, 中国人对龟的认知分灵龟、普通龟两种。在中国文化中, 灵龟是甲虫之王、国之重宝; 外形尊贵非凡; 寿与天齐; 不争, 潜伏少动、少食; 生长在传说中的美好树林里 (见上表 1)。对于普通龟的认知, 中国人有诸多误解, 基本持贬斥态度, 中国的普通龟文化实际上是一种贬龟文化 (见 4.3.2.2)。

中泰两国人民都比较关注龟的长寿与习性: 对于龟的长寿, 中国人侧重关注龟的寿与天齐带来的能力 (预知未来)。对于龟的习性, 泰国人关注的是龟的动作之慢, 而中国人则关注的是普通龟不争, 潜伏少动、少食体现出的高尚品德和坚强意志。

由此可见, 中泰两国人民对龟的认知有比较大的差异。人们在学习第二语言时, 往往会根据受制于母语文化模式的个人经验来理解目的语中的动物隐喻 (Littlemore, 2003)。如果泰国学习者用受制于泰语文化模式的龟认知来理解汉语龟隐喻成语中龟意象的隐喻机制, 很可能会出现成语语义理解偏误。Shieh (2017) 在调查分析泰国皇太后大学三、四年级学生的汉语成语偏误时发现, 当汉语成语中蕴含的事物是中泰都有的, 但内涵有差异的时候, 由于认知差异等因素导致的成语语义理解偏误会高达 55.56%。

因此, 在对泰汉语龟隐喻成语教学中融入对成语中龟意象的隐喻机制的解析结果, 对泰国学生避免语义理解偏误, 习得汉语龟隐喻成语有着重要的意义。在对泰汉语龟隐喻成语教学中, 教师应该重视对成语中龟意象的隐喻机制的解析, 应该以解析龟意象的隐喻机制为指导引导学生理解成语语义的切入点。

5.2.2 建议教师在对泰汉语龟隐喻成语教学中主要采用意象教学法

本研究所谓的意象教学法, 是指在汉语成语教学中将意象的隐喻机制解析作为理解成语语义的切入点, 主张利用认知语言学的隐喻、意象理论来解析意象的隐喻机制 (意象的隐喻映射模式、意象的隐喻意义类型、多源域隐喻映射构建的意象组合等), 通过对意象的隐喻机制的解析来掌握成语中的意象, 达到对成语意义的理解。

在对泰汉语龟隐喻成语教学中, 建议教师在教学中主要采用意象教学法, 把本研究的研究发现融入教学, 引导学生通过理解龟意象的隐喻映射机制、意象的隐喻意义类型、包含龟在内的多个源域映射构建的龟意象组合等内容来理解龟意象的隐喻机制, 把解析龟意象的隐喻机制作为学生理解成语语义的切入点。

在实施意象教学法的时候, 教师可以以直观教学法、文化教学法为辅助教学法, 让学生了解沉淀在中国文化中的中国人对龟的形象认知, 为认知解析龟意象的隐喻机制奠定基础。

在汉语作为第二语言的成语教学中, 如何引导学生避免因认知差异导致的成语语义理解偏误, 几乎所有的学者都强调应以文化教学法为主, 在文化对比或中国文化情景中完成对意象的文化内涵的理解, 以此为理解成语语义的切入点 (石琳, 2014; Shieh, 2017; 韦氏水, 2018), 这些学者都没有提到过本研究所谓的意象教学法。

本研究在汉语龟隐喻成语乃至汉语动物隐喻成语教学中实施的意象教学法和中国古典诗歌中的意象教学法有着本质的不同：中国古典诗词中的意象教学法是文艺学的意象教学法，认为意象是物象和诗歌主题情感的融合，主张借助意象的物象和诗歌的主题情感，以联想为手段，还原古诗词情境画面（段红梅，2020）。而本研究所建议的意象教学法则是主张从认知隐喻的视角解析意象的隐喻机制，将意象的隐喻机制解析作为理解成语语义的切入点。

6. 结论

通过解析汉语龟隐喻成语中龟意象的隐喻机制可以发现：

(1) 汉语龟隐喻成语由灵龟隐喻成语和普通龟隐喻成语组成。

(2) 在汉语龟隐喻成语中，龟意象的隐喻机制是成语语义的核心部分：在汉语龟隐喻成语中，人们以灵龟、普通龟为源域映射目标域构建龟意象展现语义，还利用其他事物为源域映射与龟隐喻相同的目标域，构建其他意象，以复现、对比的方式来辅助龟意象展示语义。

(3) 理解汉语龟隐喻成语的语义，可以以解析龟意象的隐喻机制为主。解析龟意象的隐喻机制，可以尝试从中国人对龟的形象认知出发，以解析成语中构建龟意象的龟隐喻、龟意象的隐喻意义类型、包含龟在内的多源域映射构建的龟意象组合等内容的解析范式进行。

本研究是一次全新的实例研究尝试，虽然有前人的理论研究成果作支撑，却没有相关的实例研究成果作为参考。本研究研究模式的可行性、有效性还有待同行的研究成果加以验证、补充和完善。

根据研究发现，本研究建议教师在对泰汉语龟隐喻成语教学中重视对成语中龟意象的认知解析，主要采用意象教学法，将本研究的发现融入教学，以解析龟意象的隐喻机制为切入点，帮助学生更好地理解成语语义，习得成语。这个建议只是基于研究发现，根据汉语作为第二语言教学的可理解输入教学理论所做的教学建议，教学效果还需要通过教学实证研究来进一步验证。

7. 应用建议

本研究的研究发现可以应用于中国龟文化的研究、汉语动物隐喻成语的研究、汉语作为第二语言的动物隐喻成语教学。为了进一步考察动物意象的隐喻机制对解读汉语动物隐喻成语语义的重要性，考察意象教学法在汉语作为第二语言的动物隐喻成语教学中的教学效果，研究范围可以扩大。如对更多汉语动物隐喻成语中动物意象的隐喻机制进行实例研究，以及意象教学法在汉语动物隐喻成语教学中的实证研究等等。

参考文献/References

- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Gibbs, R. W., & O'Brien, J. E. (1990). Idioms and mental image: The metaphorical motivation for idiomatic meaning. *Cognition*, 36, 35-38.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Krashen, S. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Longman.
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of cognitive grammar: Descriptive application* (Vol. 2). Stanford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Littlemore, J. (2003). The effect of cultural background on metaphor interpretation. *Metaphor and Symbol*, 18, 231-238.
- Richards, I. A. (1965). *The philosophy of rhetoric*. Oxford University Press.
- Shieh, C. C., Liu, Q., & Pan, X. (2017). Error analysis and recommendations of teaching on Thai students learning Chinese idioms. *Graduate School Journal Chiang Rai Rajabhat University*, 10(3), 1-10.
- Shore, B. (1996). *Culture in mind: Cognition, culture, and the problem of meaning*. Oxford University Press.
- Ungerer, F., & Schmid, H. J. (2009). *An introduction to cognitive linguistics* (2nd ed.) (L. Peng, G. Xu, & W. Zhao, Trans.). Fudan University Press. (Original work published 2006).
- 程自信. (1955). 论中国龟崇拜的历史演变. *安徽大学学报*, (01), 43-46.
- 崔莺莺. (2017). 汉日马文化意象对比研究再探——以成语、谚语为分析对象. *佳木斯职业学院学报*, (03), 75.
- 段红梅. (2020). 高中语文古诗词意象教学的四个路径. *教学与管理*, (22), 55-56.
- 侯普曼. (2017). 心神之交、言意之妙——从成语意象看华夏人际传播观念特征 [硕士学位论文]. 安徽大学.
- 黄欣. (2020). 汉语音乐类成语语义建构研究 [硕士学位论文]. 中国海洋大学. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201501&filename=1014368651.nh>
- 蒋澄生, & 梁锦祥. (2007). 试论成语中的意象表征. *外语学刊*, (04), 52-54. <https://doi.org/10.16263/j.cnki.23-1071/h.2007.04.017>
- 李健国. (2022). 成语意象中设计因子提取及应用. *设计*, (07), 138-141. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201801&filename=1017278806.nh>

- 李楠. (2017). 含“水”成语语义及文化内涵研究 [硕士学位论文]. 南京师范大学.
- 连淑能. (2006). 中西思维方式: 悟性与理性——兼论汉英语言常用的表达方式. *外语与外语教学*, (07), 35-38.
- 刘向. (2022). *说苑* (王天海、杨秀岚译). 中华书局.
- 刘兆元. (1997). 论中国龟文化及其扭曲. *寻根*, (06), 6-12.
- 罗晓春. (2012). 成语中的“柳”意象. *鸡西大学学报*, (04), 111-112. <https://doi.org/10.16792/j.cnki.1672-6758.2012.04.051>
- 马丹. (2006). *论汉语成语中十二种生肖动物的象征意义及其教学* [硕士学位论文]. 四川大学. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD2007&filename=2006186841.nh>
- 祁庆富, & 金荣振. (1996). 神龟的荣辱盛衰. *商业文化*, (04), 32-37.
- 冉淑贵. (2012). 成语中动物意象符号及其形成原因. *现代语文(学术综合版)*, (01), 135-137.
- 盛律平. (2012). 龟崇拜变异的原因及其社会基础分析. *群文天地*, (18), 169-170.
- 石琳. (2014). 留学生汉语成语偏误成因分析. *北京化工大学学报(社会科学版)*, (02), 61-65.
- 司马光. (1956). *资治通鉴* (胡三省音注). 中华书局.
- 司马迁. (2022). *史记* (陈曦、王珏、王晓东、周旻注译). 中华书局.
- 谈菲菲. (2017). 浅析中英习语翻译中文化意象的处理. *艺术科技*, (09), 406.
- 韦氏水. (2018). 文化与对外汉语词汇教学——以教越南学生学习汉语动物成语为例. *海外华文教育*, (02), 98-104.
- 万青, & 蒋显文. (2016). 张培基散文中成语汉译英的意象变化. *海外英语*, (08), 121-122.
- 温晓虹. (2012). *汉语作为第二语言的习得与教学*. 北京大学出版社.
- 王充. (1990). *论衡*. 上海古籍出版社.
- 王文斌, & 姚俊. (2004). 汉英隐喻习语 ICM 和 CB 的认知对比考察——以汉语的四字格隐喻习语为基点. *外语与外语教学*, (05), 36-40.
- 王文斌, & 熊学亮. (2008). 认知突显与隐喻相似性. *外国语(上海外国语大学学报)*, (03), 46-54.
- 王寅. (2005). *认知语法概论*. 上海外语教育出版社.
- 王寅. (2007). *认知语言学*. 上海外语教育出版社.
- 王寅. (2021). *体认翻译学*. 北京大学出版社.
- 王治敏. (2019). 十二生肖成语搭配与隐喻认知分析. *国际汉语教育(中英文)*, 4(03), 41-50.
- 许慎. (1988). *说文解字* (段玉裁注释). 中华书局.

- 杨琳. (2006). 龟、鸭、王八语源考. *中国文化研究*, (02), 75-87. <https://doi.org/10.15990/j.cnki.cn11-3306/g2.2006.02.007>
- 杨天宇. (2004). *礼记译注*. 上海古籍出版社.
- 翟建波. (2013). *中国古代小说俗语大辞典*. 上海辞书出版社.
- 张杰. (2010). 试论汉语对中国传统思维方式的建构. *社会科学战线*, (07), 129-143.
- 张中成. (2005). 古典诗歌意象组合方式新论. *苏州大学学报*, (06), 56-59. <https://doi.org/10.19563/j.cnki.sdzs.2005.06.015>
- 赵艳芳. (2001). *认知语言学概论*. 上海外语教育出版社.
- 郑微莉, & 周谦. (2019). *中华成语大词典*. 商务印书馆国际有限公司.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2016). *现代汉语词典* (第 7 版). 商务印书馆.
- 周光庆. (1994). 成语内部形式论. *华中师范大学学报 (哲学社会科学版)*, (05), 112-117. <https://doi.org/CNKI:SUN:HZSD.0.1994-05-023>
- 周光庆. (1995). 成语中介符号论. *语言文字应用*, (01), 91-96. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.1995.01.025>
- 周蒙. (1994). 从灵龟崇拜说到龟卜文化——《诗经》民俗文化论之七. *求是学刊*, (04), 78-82.
- 朱全国. (2007). 隐喻与意象. *求索*, (10), 186-188.